



La Divina commedia

神 曲

[意] 但 丁 著 王 维 克 译

北京燕山出版社



Library of World
Literature



La Divina commedia

神 曲

[意] 但 丁 著 王 维 克 译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意)但丁著;王维克译.-北京:北京燕山出版社,2005.5

ISBN 7-5402-1703-0

I. 神… II. ①但… ②王… III. 诗歌-作品集-意大利-中世纪
IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 037350 号

责任编辑:李艾肖 倪新玉

神 曲



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

三河市海波印务有限公司印刷

1400×1000mm 32 开 12 印张 440 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定价:22.00 元

序 言

但丁是意大利文艺复兴运动的先驱,他的作品,尤其是《神曲》对意大利乃至全世界产生了深远的影响,他因此成为世界文学史上一个里程碑式的人物。

但丁·阿利盖里于一二六五年出生于佛罗伦萨一个小贵族家庭。但丁童年时代,家境已经衰落,父母又相继亡故,命运坎坷,生活艰辛,但他自幼年便勤奋好学,博览群书,在中古文化的各个领域都有很高的造诣。这为他以后从事政治活动、理论著述和文学创作打下了坚实的基础。

意大利地处欧、亚、非交通要道,是三大洲贸易、文化交流的要地。但丁的故乡佛罗伦萨又是当时意大利最繁荣的政治、经济、文化中心。伴随着经济的发展,当地产生了一个新兴的并日益壮大的市民阶层,这个阶层不满于现状,要求变革。然而当时,意大利在政治上陷于分裂状态,境内城邦林立,诸邦之间相互攻伐,战乱频频,民不聊生。

学识渊博的但丁,在动荡的时局中,怀有崇高的政治理想。他直面时代的风雨,他坚定地站在新兴的市民阶层一边,积极投身于反对封建贵族阶级的政治斗争中。像许多引领时代风气之先的知识分子一样,但丁因为自己的政治理想而屡遭打击。他于一三〇二年被判处流放,旋即改判终身流放。由于不肯向当权者悔罪,后来又被缺席判处死刑。但丁生命的最后十几年是在漂泊流浪中度过的,他于一三二一年病逝于流放地。

但丁的不朽名著《神曲》即创作于流放期间。这部作品是但丁全部的知识积累、人生体验和卓越的艺术创造力的辉煌结晶。在《神曲》中,但丁以自己为主人公,采用中世纪文学特有的幻游形式,假想他由古罗马诗人维吉尔^①和自己已故的恋人贝阿特丽切^②分别带领,游历地狱、炼狱^③、天堂三界。在这部巨著中,作者以丰富的想像力,精深的神学哲学修养和高度的艺术技巧为我们创造了一个光怪陆离而又极其广阔的世界。那凄幽阴森的地狱,恬淡宁静的炼狱^④,灿烂辉煌的天堂,形形色色的妖魔鬼怪,鲜活如生的众多人物形象,以及他们各自不同的境遇,无不使人产生身临其境的感觉,引发强烈的心灵震撼。

① 正文中未改变王维克先生的原译,依然为维其略。

② 正文中未改变王维克先生的原译,依然为贝亚德。

③ 正文中未改变王维克先生的原译,依然为净界。

④ 正文中未改变王维克先生的原译,依然为净界。

丰富的意象后面是一颗丰富的心灵。透过这些迷离的意象，我们可以看到他对意大利动乱现实的控诉，对理性和“自由意志”的讴歌，对教会种种劣迹的揭露——他甚至在地狱中为尚在人世的教皇“预留”了一个位置。这些无不体现了作者鲜明的思想倾向，闪烁着资产阶级人文主义的曙光。

《神曲》在思想性、艺术性上都突破了时代的局限，因此，恩格斯称但丁“是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。

《神曲》对后世产生了深远的影响，在意大利国内由于它的杰出成就和广泛流传，它所使用的佛罗伦萨方言成为后来统一的意大利民族语言的基础，相当于我国的普通话——这样的情况在整个世界史上都是罕见的。在世界范围内，《神曲》被译成各种文字，流传之广，已达妇孺皆知的程度。

王维克先生是第一位把《神曲》完整地译介到中国的人。一九三九年，商务印书馆首次出版了他的《神曲》全译本，后来又多次再版。新中国成立以后，人民文学出版社用商务印书馆的原纸型重印过多次，使它成为在我国流传时间最长，读者最众多，影响最广泛的译本，在我国《神曲》传播史上留下了不可磨灭的功绩。

目录

序 言 001

地 狱

第 一 篇	003
第 二 篇	006
第 三 篇	009
第 四 篇	012
第 五 篇	016
第 六 篇	020
第 七 篇	023
第 八 篇	026
第 九 篇	030
第 十 篇	033
第 十 一 篇	036
第 十 二 篇	040
第 十 三 篇	044
第 十 四 篇	048
第 十 五 篇	051
第 十 六 篇	054
第 十 七 篇	058
第 十 八 篇	061
第 十 九 篇	065



目录

神
曲

第二十篇	068
第二十一篇	071
第二十二篇	075
第二十三篇	078
第二十四篇	081
第二十五篇	084
第二十六篇	087
第二十七篇	090
第二十八篇	093
第二十九篇	097
第三十篇	100
第三十一篇	103
第三十二篇	107
第三十三篇	111
第三十四篇	115

净 界

第一篇	121
第二篇	124
第三篇	127
第四篇	130
第五篇	133
第六篇	136
第七篇	140



目
录

第 八 篇	145
第 九 篇	148
第 十 篇	152
第 十 一 篇	155
第 十 二 篇	159
第 十 三 篇	163
第 十 四 篇	167
第 十 五 篇	171
第 十 六 篇	174
第 十 七 篇	178
第 十 八 篇	181
第 十 九 篇	185
第 二 十 篇	189
第二十一篇	194
第二十二篇	197
第二十三篇	202
第二十四篇	205
第二十五篇	209
第二十六篇	213
第二十七篇	216
第二十八篇	220
第二十九篇	223
第 三 十 篇	227
第三十一篇	231



目录

神
曲

第三十二篇	235
第三十三篇	239

天 堂

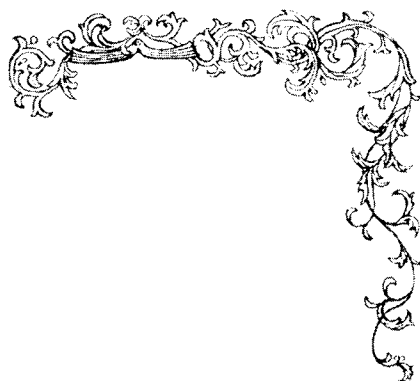
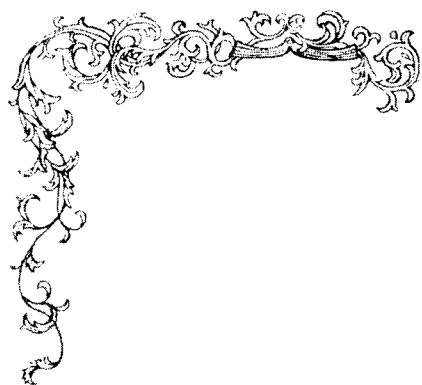
第一篇	245
第二篇	249
第三篇	252
第四篇	255
第五篇	259
第六篇	263
第七篇	268
第八篇	272
第九篇	276
第十篇	281
第十一篇	286
第十二篇	290
第十三篇	295
第十四篇	299
第十五篇	302
第十六篇	306
第十七篇	311
第十八篇	315
第十九篇	319
第二十篇	324



目录

第二十一篇	327
第二十二篇	330
第二十三篇	333
第二十四篇	336
第二十五篇	340
第二十六篇	344
第二十七篇	347
第二十八篇	352
第二十九篇	356
第三十篇	360
第三十一篇	365
第三十二篇	368
第三十三篇	372





地 狱





第一篇

但丁迷途在一个黑暗的森林；遇见豹、狮、母狼；诗人维其略的灵魂来救护他。

当人生的中途^①，我迷失在一个黑暗的森林^②之中。要说明那个森林的荒野，严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到他，心里就一阵害怕，不亚于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光^③，这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每回头去看看那惊涛骇浪，所以我在惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。^④

我休息了一回，就立起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬得多么高，前面忽然有一只敏捷的，五色斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避他。^⑤那时天晓了，太阳正同着美丽的群星^⑥从东方升起；这样清爽的早晨，这样温和的季候，使我有克服那炫眼的走兽之希望。^⑦但是，一波未平，一波又起，一只狮子又出现了，^⑧他似乎向着我冲过来，他的肚子饿极了，高抬他的头，呼呼的口气吓煞人。同时还有一只瘦瘦的母狼，^⑨她似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了她的伤害。她的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的压迫，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我，不问你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”



他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是隆抱代人，他们的国度是孟都发。我生于裘理王朝，但是迟了一点，^①后来住在罗马，受屋古斯王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真正的英雄，昂见斯的儿子，他从脱鲁耶城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。^②但是你为什么这样惊慌失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头？”

我面红耳赤，向他回答道：“那么你就是维其略么？从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。……请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她，她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：“假使你要离开这块荒野的地方，你应当另寻一条出路；因为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把她杀掉。她的性质非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，愈加吃得多，反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多呢，而且是一天多一天，直等到那著名的猎狗^③出世，才能够把他们一一杀尽。他是不贪土地，不爱金钱，他以智慧，仁爱，勇敢做食品，他的国度是在勿得禄和蒙勿得禄^④之间。他将拯救可怜的意大利，为着她，圣女加密娜，优利罗，杜诺和尼索这些人都战伤而死了。^⑤他将把母狼扫尽，把她再赶进地狱，这是当初魔鬼从那里把她放出来的。因此我想到：要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽灵，每一个都在尝试着第二次的死；^⑥次则你可以看见那些满足于火焰之中的，^⑦因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂^⑧来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城。^⑨上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位；能够接近他的是多么快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方吧；伴着我到你方才所说的境界，一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后引导我到圣彼得的门。”^⑩

于是维其略在前走，我在后跟着。

注释

①那时普通人的年龄认为有七十岁（见《旧约》《诗篇》）。但丁开始他的神游在三十五岁，就是一三〇〇年。

②这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。

⑬此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代，“太阳”被认为是“行星”之一。阳光指示人类以正道，而达到所希望的幸福。

⑭因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。

⑮“豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。

⑯传说上帝创造宇宙在春季，那时太阳在“白羊宫”，即阳历三月二十五日。

⑰在一日之始，一春之始，但丁认为是一个好预兆。

⑱“狮子”象征“野心”，“强暴”，在政治上指法兰西王的用兵意大利。

⑲“母狼”象征“贪欲”，又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约》《耶利米书》第五章。

⑳拉丁大诗人维其略是隆抱代(Lombardia)的孟都发(Man-tova)人，生于纪元前七十年，裘理·恺撒王被刺时诗人年仅二十六岁，尚未被王所知，后始为屋古斯(Augusto)王所识，故有“我生也晚”之叹。

㉑指维其略所作之名诗《爱奈特》(Eneide)。昂见斯(Anchise)的儿子为爱奈亚(Enea)，逃出脱鲁耶(Troia)城而建罗马。

㉒“猎狗”究竟预言什么人，为治《神曲》者所争辩的一大问题，普通解释为亢格郎(Can Grande della Scala, 1290—1329)，因亢(Can)义为“狗”，而其生地勿罗拉(Verona)在勿得禄(Feltro)与蒙勿得禄(Montefeltro)之间，他后来做奇伯林(Chibelline)派的领袖。

㉓原文Tra feltro e feltro意为“毡帽与毡帽之间”，讲不通，于是解者把毡帽(feltro)改为勿得禄(Feltro)，视作地名，前注即为一解。尚有一种奇解，谓从勿得禄启程，依任何路径绕地一转，仍回到勿得禄，则地面上任何一点无不在内。总之，此处但丁有意晦涩，未可强解，而但丁希望扫除罪恶，拯救意大利，则不会指定在一个人身上。

㉔加密娜(Cammilla)，优利罗(Eurialo)，杜诺(Turno)，尼索(Niso)，均见于《爱奈特》诗篇中，他们为着意大利战死。

㉕幽灵受死刑者则称为“第二次的死”(见《新约》《启示录》第二十章，第二十一章)。此处指在“地狱”之灵魂。

㉖指在“净界”的灵魂。

㉗指贝亚德(Beatrice)。

㉘维其略生耶稣前，未信耶教，不能入“天堂”。又说：维其略代表人类的理性(人智)，不能了解究竟，而贝亚德则代表人类的信仰(神智)，可以接近神明。关于贝亚德和但丁之间的爱情，见但丁所作之《新生》(La Vita Nuova)。

㉙指“净界”之门。管理此门的天使执有圣彼得(San Pietro)的两把钥匙。



第二篇

但丁逗留不进，维其略说明他的使命：贝亚德曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着去跋涉长途，硬着心肝去一看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述的。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住吧，你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的能力，可以担当这件艰难的工作呢？你说西维河的父亲^①曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌^②允许他这样的特权不是没理由的：因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地。^③他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣教光荣的启示。后来神选杯^④为着巩固信仰，使人得救的缘故，也有这样一次的旅行。但是我呢，为什么要去？谁允许我去？我既不是爱奈亚，又不是保罗；无论我自己或别人看来，都觉得我不够资格，我要是冒昧地跟着你去，适足以证实我的愚昧。你是哲人，虽然我的话说得不清楚，你总十分明白我的意思吧。”

好比一个中途变更计划的人一样，不能不把已经动了手的事情放下，因此我逗留在昏暗的山路上，自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你的说话，就是你的心里生了恐惧。恐惧，他使人们在正大的事业前面望而却步，好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧，我要告诉你我为什么来到这里，我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里，^⑤一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮；她用柔和而嘹亮的音调对我说：

“‘善良的孟都发的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。我有

一个不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林，正在惊慌失措，进退两难之境，我恐怕他要迷途更远，因为我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟吧，用你美妙的辞令，帮助他离开那里，那么我就放心了。我是贝亚德，我从天上下来，我是急着要回去的；爱情感动了我，因此我不得不对你说。当我回到主人那里，我要常常在他面前称赞你呢。’

“贝亚德静默了，于是我对她说：‘善女人呀，因为你的缘故，地上的人类成为万物之灵！^①你命令我，正是看重我；假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临下地，而又急于要回到天国呢？’

“她答道：‘你既然要知道，我就把他简单地说几句吧。宇宙间只有能够损害我的我才怕他；不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，你们的痛苦触不到我，这里的火焰及不到我。……天上有一位高贵的圣女，^②她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。她叫露西亚道：“现在你的一个忠实信徒正需要你呢，我把他委托了你吧。”露西亚，残酷之敌，^③马上到我那里去，那时我正和古时的拉结^④对坐着。露西亚说：“贝亚德，上帝之颂扬者，^⑤你为什么没有帮助爱你的人？他为着你超凡绝俗了。他的痛苦，你不可怜他么？你不看见他在那里和死挣扎么？人海波澜，不下于大洋的狂风怒涛呀！”我听了这番话以后，比地上的人趋福避祸还要快几倍，我从我的幸福地下来，信任了你的辞令，这个不仅是你的光荣，就是听了他的人也有光荣呢。’

“她说了以后，她掉转她明亮的眼睛去流泪了；因此使我加快地到你这里来；因此我把你从拦住去路的野兽那里救出来。现在你为什么踟蹰不前？为什么一颗心被恐惧包围了？为什么不勇敢些？岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片好意么？”

好比夜里受了霜打的花朵，垂头丧气的紧闭着，忽然受着太阳的照耀而开放了；我的心也是这样，我的精神振作了，我的勇气回复了，我就对他说：“搭救我的人，她是多么慈悲呀！至于你呢，服从她的话这样快，是多么好心肠呀！我听了你的话，我下一个决心跟着你去了。现在我们是两个身体一条心，你是我的引导人，我的主人，我的老师。”

说完了，于是他移动他的脚步，我就走上崎岖荒野的路途。

注释

①西维河(Silvio)的父亲就是爱奈亚，在维其略的《爱奈特》诗篇里曾叙述爱奈亚游地狱事。

②“万恶之敌”指上帝。

③但丁意谓教皇和帝国的关系是互相辅助的，见其拉丁著作《王国论》(De